

A photograph of a stone fireplace with a fire burning inside. The fireplace is made of light-colored stone and has a dark metal handle on the right side. The fire is bright and warm, with logs and coals visible. The text "Herzlich willkommen" is overlaid on the image in a large, dark red font.

**Herzlich  
willkommen**



# Lehnwörter im Hornsteiner Kroatischen

Vortrag im Rahmen der Kamingespräche  
des Heimatarchivs Hornstein

4. Dezember 2013  
von Günther Stefanits

# **Erbwörter – Lehnwörter - Fremdwörter**

**Ein Erbwort stammt aus einer älteren oder der ältesten rekonstruierbaren Entwicklungsstufe der untersuchten Sprache.**

**Ein Lehnwort ist ein Wort, das aus einer anderen Sprache (Gebersprache) in die eigene Sprache (Nehmersprache) übernommen und so sehr integriert wird, dass es wie ein Erbwort verwendet wird.**

**Ein Fremdwort kommt ebenfalls aus einer anderen Sprache, wird aber nicht völlig integriert.**

# Entstehung von Entlehnungen

Wörter aus einer fremden Sprache werden bei folgenden Umständen in die eigene Sprache entlehnt:

- ❖ Übersiedlung in eine neues Sprachgebiet  
ruiblj > dma ruiwal = Rübchen
- ❖ wirtschaftliche oder kulturelle Überlegenheit  
rihtr < dma richter = Richter, Bürgermeister
- ❖ Bezeichnungsnotwendigkeit neuer Dinge und Techniken  
labur < dma lawur < frz lavoir
- ❖ Bei zu großer Ähnlichkeit zweier Bezeichnungen  
sihr : sigurno = sicher(lich)
- ❖ Bei erfolgter Bedeutungsänderung eines Begriffs  
ral : kolce < kolo – Fahrrad : Rädchen

# Entlehnungen ins Altslawische

ALTIRANISCH (vor dem 3. Jahrhundert vor Christus)

Hrvat

< altiranisch haurvata (Viehhüter)

GRIECHISCH (800 vor Christus bis 600 nach Christus)

andjel

< griech. angelos

apoštol

< griech. apostolos

ugorak

< griech. agouros (grüne Gurke)

Mikula

< griech. Nikolos + griech.-slaw.

Michail (Nikolaus)

# Entlehnungen ins Altslawische

## LATEINISCH (1) (500 vor Christus bis 600 nach Christus)

badanj	< lat. butina (Bottich)
cesar	< lat. Caesar
daska	< germ. disc < lat. discus (Scheibe)
kabao	< lat. cupellum (Schaff < Kübel)
kalež	< lat. calicem (Kelch)
karminja	< lat. carmina diabolica ...
konopac	< lat canapis (Strick < Hanf)
košulja	< lat. casual (Hemd, Mantel mit Kapuze)
lače	< lat. calcia (Hose)
ocat	< lat. acetum (Essig)

# Entlehnungen ins Altslawische

## LATEINISCH (2)

papar	< lat. piper (Pfeffer)
peršin	< lat. petroselinum (Petersilie)
sobota	< lat. sabbatum (Samstag < Sabbat)
sapun	< lat. sapo(n) (Seife)
škale	< lat. scala (Leiter)
škola	< ahd. scuola < lat. scola (Schule)
tabla	< lat. tabula (Tafel)
čedula	< lat. cedula (Zettel)
ulje	< lat. oleum (Öl)
vino	< lat. vinum

- sowie viele religiöse Begriffe

# Entlehnungen ins Altslawische

## ALTGERMANISCH/GOTISCH (300 – 750)

bukva	< agerm. bôko (Buche)
brig	< agerm. bergaz (Berg)
crikva	< got. kiriko (Kirche)
hiža	< agerm. hūs (Haus)
kotao	< got. katil (Kessel)
kupiti	< got. kaupon (Handel treiben)
luk	< agerm. lauka (Zwiebel < Lauch)
libac	< got. hlaifs (Brotlaib)
most	< agerm. masta (Brücke < Stock)
osla	< got. asilus < lat. asinus (Esel)
staklo	< got. stikle (Trinkhorn)
vrt	< got. aúrtigards (Garten)



# Entlehnungen ins Kroatische

## ALTHOCHDEUTSCH (1) (750 - 1050)

dren	< ahd. tirn(paum) (Dirndlkirsche)
javor	< ahd. āhor (Ahorn)
kanta	< ahd. canneta (Kanne)
kralj	< ahd. Karal, Karl (der Große)
krst	< ahd. krist (Taufe)
kumaj	< ahd. chūmo (kaum)
lopa	< ahd. louba (Laube)
lug	< ahd. louge (Asche < Lauge)
malin	< ahd. mūlin (Mühle)
mrkva	< ahd. mar(a)ha (Möhre)
murva	< ahd. murvea (Maulbeere)

# Entlehnungen ins Kroatische

## ALTHOCHDEUTSCH (2)

pila	< ahd. fīla (Säge < Feile)
pinez	< ahd. phenning (Geld < Pfennig)
sliva	< ahd. slēwa, slēha (Zwetschke, Schlehe)
škoda	< ahd. scado (Schaden)
škadanj	< ahd. scugina (Scheune)
škamalj	< ahd. scamal (Kirchenbank, Schemel)
škare	< ahd. scâri (Schere)
škiljiti	< ahd. scīleh (schielen)
škrinja	< ahd. scrīni (Sarg < Schrein)
črišnja	< ahd. chrēsia < lat. ceresia (Kirsche)
vridan	< ahd. wird (wert)

# Entlehnungen ins Kroatische

## TÜRKISCH-OSMANISCH (1) (1000 – 1600)

knjige	< alttürk. kü.inig < chin. kü'en (Buchrolle)
bubrig	< alttürk. böbrek (Niere)
Ugar	< alttürk. ongur (Ungar < 10 Grenzstämme)
Turak	< alttürk. türk < chin. tu-küe (eine Dynastie)
hiniti	< türk. hile < arab. hileo (betrügen)
batriti	< türk. batur < pers. bahadir (trösten)
bedav	< türk. bed (dumm < schlecht)
zaman	< türk. zaman < arab. zaman (umsonst)
čibok	< türk. çubuk (Pfeife)
tumbak	< türk. tümbäki (Tabak)

# Entlehnungen ins Kroatische

## TÜRKISCH-OSMANISCH (2)

halja	< türk. hilat (Mantel < Ehrengewand)
torba	< türk. torba (Sack)
žep	< ung. zsép < türk. dzeb (Hosensack)
kobasica	< türk. kobas (Bratwurst)
korbač	< türk. kirbaç (Pfeife)
jarak	< türk. jaryk (Furche)

# Entlehnungen ins Kroatische

## ITALIENISCH (über das Dalmatische) (700–1500)

bak	< ital. vuacca (Stier)
čavao	< ital. chiavo (Nagel)
friško	< ital. fresco (schnell < frisch)
frita	< ital. fritta (Krapfen, das Gebackene)
gušterna	< ital. gustierna (Zisterne)
marelica	< ital. (ar)marello (Marille)
mustači	< ital. mustacci (Schnurrbart)
račun	< ital. razione (Rechnung)
sigurno	< ital. sicuro (sicherlich)
škuro	< ital. scuro (dunkel)
Židov	< ital. giudeo (Jude)

# Entlehnungen ins Kroatische

## MITTELHOCHDEUTSCH (1050–1350)

fanjak	< mhd. phanne (Knödel < Krapfen)
fažon	< mhd. phasol(n) (Bohne)
figa	< mhd. vîge (Feige)
gauge	< mhd. galge (Galgen)
gliha	< mhd. gelîch (Jahrgang)
letva	< mhd. latte (Latte)
likof	< mhd. lîtkouf (Erntemahl < Leutkauf)
ribat	< mhd. rîben (reiben)
samit	< mhd. samit (Samt)
šostar	< mhd. schuoster (Schuster)
šoljin	< mhd. schuochlin (Schuh)
tuka	< mhd. tucke (Puppe)

# Entlehnungen ins Kroatische

## FRÜHNEUHOCHDEUTSCH (1350–1650)

faliti	< fnhd. fâlen (fehlen)
fehtati	< fnhd. fechten (betteln)
gmajna	< fnhd. gmein (Gemeinde)
jerba	< fnhd. erbe (Erbe)
kamra	< fnhd. kamer (Kammer)
kelj	< fnhd. kehl, kohl (Kohl)
rem	< fnhd. rêm(e) (Rahmen)
padr	< fnhd. bader (Arzt < Bader)
rihtr	< fnhd. richter (Dorfrichter)
štala	< fnhd. stall (Stall)
žbuhta	< fnhd. Wuchtel, Buchtel

# Entlehnungen ins Kroatische

## UNGARISCH (1650–1920)

bašta	< ung. bástya
betežan	< ung. beteg (krank)
bočkor	< ung. bocskor (Schlapfen < Stiefel)
čižma	< ung. csisma (Stiefel)
hatar	< ung. határ (Hotter)
kip	< ung. kép (Bild)
lokot	< ung. lakat (Vorhängeschloss)
meštr	< ung. mester < ostmd. mester
pop	< ung. pap (Pfaffe < Pfarrer)
pošta	< ung. posta (Post)
sablja	< ung. száblya (Säbel)
trektur	< trechtor < ostmd. trechter
varoš	< ung. varos (Stadt)



# Entlehnungen ins Kroatische

## MUNDARTDEUTSCH/HIANZISCH (1) (1650–1900)

abai	– eine Weile
amendi	– am Ende, schließlich
baijbljka	– Weiberl (beim Kaninchen)
bajlinga	– Weitling
baira	– Muskat, eigentlich Weihrauch
bal	– Wade(l)
beljat	– wählen, bolji – Wahl
birmat	– firmen
bikica	– Weckerl
bikr	– Wecker
bintr	– Winterumhang

# Entlehnungen ins Kroatische

## MUNDARTDEUTSCH/HIANZISCH (2)

biršt	– Wurst
biš	– Wäsche
bohtr	– Gemeindediener, eig. Wächter
Estaraj	– NÖ
fajabergr	– Feuerwehrmann
fajrom	– Feierabend
fiartu	– Fürtuch
firong	– Vorhang, eig. Fürhang
fortl	– Vorteil
frajla	– Fräulein (altertümlich, spöttisch)
frpaj	– vorbei

# Entlehnungen ins Kroatische

## MUNDARTDEUTSCH/HIANZISCH (3)



frcog	- verzagt
furt	- fort, immerfort
gepaj	- Gebäude
glja(d)l	- Kleid
gljong	- Schlinge, eig. Gelang von gelangen
gor	- gar, beendet
grod	- gerade eben
hei(nd)lka	- Häundl
hartl	- Heutürl
heksnz	- höchstens
hiarat	- aufhören

# Entlehnungen ins Kroatische

## MUNDARTDEUTSCH/HIANZISCH (4)

huandljat	- handeln
hučala	- Hutsche
ipr	- etwa
kejba	- Keller (eig. Gewölbe)
kera se	- gehört sich
kimpet	- Kindbett
kiritof	- Kirtag
kuhat	- kochen
melištrant	- Ministrant
miračat	- ratschen
muis	- ein Muss

# Entlehnungen ins Kroatische

## MUNDARTDEUTSCH/HIANZISCH (5)

nadoštukati

– anstückeln

nochi

– nach(gehen)

paur

– Bauer

pavati

– bauen

pek

– Bäcker

pirtl

– Bündel

rukati

– rücken

santimetr

– Zentimeter

soadljr

– Sattler

s'tuana

– zu tun haben

šviam

– Schwemme

# Entlehnungen ins Kroatische

## MUNDARTDEUTSCH/HIANZISCH (6)

šnejdr

– Schneider

šnuiha

– Schnalle

štamprunga

– Steinbruch

štikati

– stecken

šuimestr

– Schulmeister

taurati

– dauern

na tobri

– am Tagewerk

travati

– trauen

trauf

– darauf

trbaj

– derweilen

trpaj

– dabei

# Entlehnungen ins Kroatische

## MUNDARTDEUTSCH/HIANZISCH (7)

- |          |                                   |
|----------|-----------------------------------|
| cui      | - hinzu (eigentlich < zuwi, zuhi) |
| cuišpaiz | - Zuspeise (Gemüse)               |
| ubr      | - oberhalb                        |

Außerdem bis heute:

Fachausdrücke aus Politik, Wirtschaft, Kultur, Presse, Verwaltung, Technik, Tourismus...

# Unterschiede zu Nachbargemeinden



Keller	k(e)iba	(pinica)
Freundin	družica	(čohajka);
Puppe	tuka	(greglja)
Kette	kiatine	(lance)
Leiter	škale	(lajtre)
Ball	žbuchta	(pojma)
Kittel	krila	(kikljača)
Schuh	šoaljin	(šuidl)
Strudel	saunica	(masnica)
Knödel	fanjak	(knedl)
Kasten	vrmar	(ormar)
Russe	Rustr	(Rus)
Kopftuch	rubac	(fazol)
Semmel	bikica	(žemlja)
Erdapfel	ruiblj	(krumplj)



# Literatur

Bencsics, Nikolaus: Die kroatische Mundart von Hornstein. Vortrag Hornstein 2013

Binder, Theo: die deutschen Lehnwörter in der kroatischen Esseger Mundart. Dissertation Universität Wien 1954.

Boerio, Giuseppe: Dizionario del dialetto veneziano. Venezia 1829.

Knezevic, Anton: Die Turzismen in der Sprache der Kroaten und Serben. Meisenheim 1962.

Kranzmayer, Eberhardt: Die deutschen Lehnwörter in der slovenischen Volkssprache. Laibach 1944

Miklosich, Franz: Etymologisches Wörterbuch der slavischen Sprachen. Wien 1886.

Pavic-Pintaric, Anita: Deutsche Lehnwörter im Kroatischen. Zadar 2004  
[http://www.inst.at/trans/15Nr/06\\_1/pintaric15.htm](http://www.inst.at/trans/15Nr/06_1/pintaric15.htm)

Stefanits, Günther: Die deutschen und magyrischen Lehnwörter in der kroatischen Mundart von Hornstein. Dissertation Universität Wien 1967.

Trivunac, Milos: Nemacki uticaji u nasem jeziku. Beograd 1937

Vasmer, Max: Russisches etymologisches Wörterbuch. Heidelberg 1953–1958.

Wikipedia: Lehnwort <http://de.wikipedia.org/wiki/Lehnwort>

A photograph of a stone fireplace with a fire burning inside. The fireplace is made of light-colored stone and has a red wall behind it. The fire is bright and warm, with logs and coals visible. The text "Danke für Ihre Aufmerksamkeit" is overlaid on the image in a large, dark, serif font.

# **Danke für Ihre Aufmerksamkeit**